

wöwkids

IN VIAGGIO NEL TEMPO: UNA CACCIA AL TESORO AL MUSEO
TRAVELLING THROUGH TIME: A SCAVENGER HUNT IN THE MUSEUM

TREVI

Raccolta d'Arte San Francesco
e Museo della Civiltà dell'Ulivo



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

**INQUADRA IL QR CODE
E ASCOLTA L'AUDIOLIBRO!**



**STRINGI FORTE IL TIME TRAVEL
KIT E PREPARATI A PARTIRE PER UN
VIAGGIO LUNGO SECOLI!**

**HOLD ON TO YOUR TIME TRAVEL
KIT, AND GET READY TO GO ON
A JOURNEY THAT WILL LAST
CENTURIES!**

**SCAN THE QR CODE
AND LISTEN TO THE AUDIOBOOK!**

Ehi, pssst, dico a te!

Puoi darmi una mano? Siamo in grave pericolo e abbiamo bisogno dell'aiuto di persone dotate di coraggio, ingegno e intraprendenza!

Vuoi aiutarmi?

La malvagia Keleos Corporation, un'organizzazione criminale che vive nel 2100, vuole appropriarsi della conoscenza del mondo! Ha infatti imparato a viaggiare nel tempo ed è tornata ai giorni nostri per rubare alcuni oggetti d'arte - i **paradox** - che, insieme, formano lo **Scrigno del Potere**! Chiunque possieda questo magico scrigno avrà per sé l'intera conoscenza del mondo. Cosa significa? Che se vorrai preparare la tua torta preferita, ma non ricordi precisamente gli ingredienti, non potrai più farlo perché... la ricetta la conosceranno solo loro! Non avremo più memoria di ciò che è stato.

La Keleos Corporation diventerà padrona indiscussa dell'universo.

Se non facciamo qualcosa, siamo spacciati!

Per questo chiedo il tuo aiuto. Cerco persone che possano sventare i loro piani criminali e salvare il mondo! Ti spiego come fare, ma prima permettimi di presentarmi.

Se vuoi saperne di più sugli oggetti esposti in questo museo, scarica l'app gratuita **Grand Tour** e inquadra il QR code o digita il codice!



Hey, pssst! I'm talking to you!

Can you help me out? We're in great danger here, and we need some help from brave, clever and dynamic people!

So, what about lending a hand?

The evil Keleos Corporation, a criminal organization living in the year 2100, wants to take possession of the entire knowledge of our world! They have actually learned how to time travel, and they have come back to the present time in order to steal some artworks - the **paradoxes** - which all together compose the **Chest of Power**!

Whoever is in possession of this magical chest will own the entire knowledge of our world. What does it mean? That if you decide to bake your favourite cake, but you can't remember the exact ingredients to make it, you won't be able to do that anymore, because...they will be the only ones to know the recipe! We won't have any memory left of everything that was, and has been.

The Keleos Corporation will rule this world.

If we don't do something now, we are doomed!

That's why I'm asking for your help. I'm looking for people who can crush and dismantle all of Keleos' criminal plans, and who can save the world! I'll explain to you how to do it, but first let me introduce myself.

If you want to know more about the items in this museum, download the **Grand Tour** free app and scan the QR, or use the code!



✦ Eccomi! Mi chiamo Livio, sono un ulivo centenario e ti guiderò ✦
lungo le sale di questo ricchissimo complesso museale. Al suo interno
troverai la pinacoteca, che raccoglie per lo più dipinti, l'antiquarium,
dove sono ospitate le testimonianze delle antiche popolazioni che
vivevano a Trevi, e infine il Museo della Civiltà dell'Ulivo, dove potrai
scoprire tutto sulla coltivazione dell'ulivo dall'antichità fino ai giorni
nostri.

Se non trovi un'opera, chiedi
pure al personale del museo!

✦ Here I am! My name is Livio, I am an olive tree, and I'm a centenarian ✦
– that is, I'm more than 100 years old! I will guide you through the
rooms of this rich and interesting museum complex. Inside you will
find an art gallery, which contains mostly paintings, the antiquarium,
where the testimonies of the ancient populations who used to live
here in Trevi are kept, and finally the Museum of the Olive Tree
Civilization, where you can find out all about the cultivation of the
olive tree, from ancient times to the present day.

✦ If you can't find an artwork, or you're ✦
having a hard time, ask the museum staff!

✦ Ora che ci siamo conosciuti, posso dirti di più. Hai con te il **Kit dei Viaggi nel Tempo**, giusto? Dovrebbe esserci anche un **cifrario**. Sai cos'è? È una chiave speciale che permette di interpretare messaggi segreti! In questo museo troverai alcuni messaggi che sono stati nascosti per te e per le altre persone che mi aiuteranno. Io non ce l'ho e di conseguenza queste lettere sono senza senso per me!

Ricordi cosa ti ho detto riguardo alla malvagia Keleos Corporation? Vogliono rubare i paradox del passato per creare lo Scrigno del Potere e diventare così i padroni del mondo. Uno di questi paradox è nascosto proprio qui, in uno dei piani del museo. Non so quale sia, potrebbe essere qualsiasi oggetto d'arte. Il Time Team mi ha lasciato degli indizi per trovarlo, ma da solo non so come fare!



✦ Now that you're here and we had the opportunity to get to know each other, I can tell you something more. You have your **Time Travel Kit** with you, right? That should contain a **cypher code** as well. Do you know what it is? It's a special key that lets you interpret and decipher secret messages! In this museum you will find some messages that have been hidden for you, and for the others who are going to help me. I don't have a cypher code, therefore these letters have no meaning to me!

✦ Remember what I told you about the evil Keleos Corporation? They want to steal the paradoxes from the past, in order to create the Chest of Power and therefore rule our world. One of these paradoxes is hidden here, on one of the museum's floors. I don't know which one it is, it could be any artwork. The Time Team left me some clues, but I cannot do it on my own!



Cos'è il Time Team?

Ah, giusto, non lo sai. Il Time Team è un gruppo di persone che vogliono salvare il mondo. Vengono anche loro dal futuro, dal 2100, e sono tornati indietro nel tempo, nel passato, per sventare il piano della Keleos! Come potrai immaginare il Time Team non può comunicare con noi in maniera chiara e diretta: verrebbero sicuramente intercettati dalla Keleos. Alcuni indizi sono disseminati in tutto il museo, altri te li dirò io: mettendo insieme i pezzi riusciremo a individuare i paradox scoperti dal Time Team per metterli al sicuro. Andiamo a scoprire il paradox di Trevi!

What's the Time Team?

Ah, of course, you don't know it. The Time Team is a group of people who want to save the world.

They come from the future as well! From the year 2100. And they time travelled to the past in order to foil Keleos' plots! As you can probably imagine, the Time Team can't communicate with us in a clear and straightforward way – otherwise Keleos would be able to understand them. Some clues are spread all over the museum, and I will tell you some more. By putting together these pieces we will be able to find the paradoxes discovered by the Time Team, to then keep them safe. Let's go and discover Trevi's paradox!

Prima di seguire gli indizi, ti invito a scoprire l'antiquarium. È davvero emozionante! Puoi scoprire che in queste zone hanno abitato tante popolazioni antiche. In particolare, lo sapevi che i Longobardi arrivarono dal Nord fino in Umbria nel 568? Tantissimo tempo fa! L'antiquarium ospita lo scheletro di una donna anziana che è stata sepolta con le braccia incrociate sul petto insieme ad alcuni oggetti che usava in vita. Una testimonianza davvero preziosa!

Procediamo verso la pinacoteca. Il primo indizio da decifrare è questo.

Before we start following our clues, I encourage you to discover the antiquarium. It's really exciting! You will be able to find out that many ancient populations used to live in these areas. And talking about that, did you know that the Langobards arrived here in Umbria from the North in 568? A long time ago! The antiquarium houses the skeleton of an elderly woman who was buried with her arms crossed on her chest, along with some objects she had probably used during her life. A really valuable testimony!

Let's proceed towards the art gallery. The first clue we'll have to decipher is this one.

**Elimina dallo schema qui sotto
le lettere B G H N U Y Z.**

**Cancel the letters B G H N U Y Z
from the scheme below.**

**B M A G E S T R H O
D N I
F O S U Y S A Z**

Giusto! Dobbiamo cercare il grande affresco dipinto dal Maestro di Fossa che raffigura la Crocifissione, l'Annunciazione e la Madonna col Bambino in trono.

Eccoci, è un vero capolavoro del 1300! La scena principale è occupata dalla Crocifissione di Cristo, mentre a sinistra troviamo la Madonna col Bambino e a destra l'Annunciazione, cioè il momento in cui l'angelo fa visita alla Madonna per annunciarle che partorerà il figlio di Dio. Nonostante sia oggi piuttosto rovinato, possiamo ancora apprezzare la dolcezza dei lineamenti, gli occhi a mandorla dei personaggi, la simmetria della composizione.



Per scoprire i dettagli di questo affresco, ascolta la guida dell'app Grand Tour!

Right! We have to look for the huge fresco painted by Maestro di Fossa, which represents the Crucifixion, the Annunciation, and the Virgin Mary with her Child, sitting on her throne.

Here we are, it's a true masterpiece, dating back to the 14th century! The main scene is taken by the Crucifixion of Christ, while on the left we can find the Virgin Mary with her Child, and on the right the Annunciation, that is, the moment in which the angel visits Mary to announce that she will give birth to the son of God. Despite being rather ruined nowadays, we can still appreciate the sweetness of the features, the almond-shaped eyes of the characters, and the symmetry of the composition.

To discover all the details of this fresco, listen to the audio guide on the Grand Tour app!



Proseguiamo, non c'è tempo da perdere! Riesci a capire questo indizio?

Let's keep going, no time to lose! Can you figure out this clue?



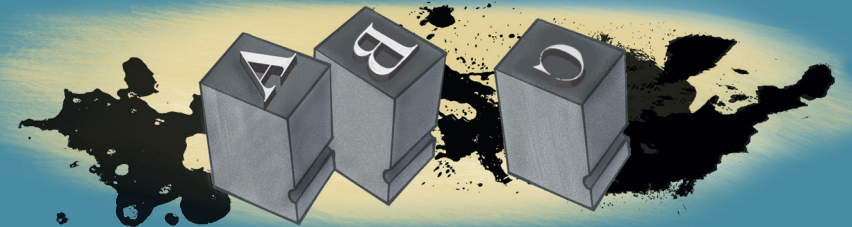
Giusto! Dobbiamo raggiungere la sala dedicata all'antica arte di fare i libri.

Sapevi che qui a Trevi è nata, nel lontano 1470, la prima società tipografica italiana? Prima i libri venivano scritti a mano con grande pazienza e maestria. Nella metà del 1400 iniziò a farsi largo la stampa a caratteri mobili. Ma non c'erano i computer! Occorreva sporcare di inchiostro i cosiddetti "tipi", cioè singoli cubetti di metallo su cui era incisa, al rovescio, la lettera. Tutti questi cubetti messi insieme formavano le parole e, quindi, le frasi che, impresse nell'inchiostro, venivano stampate sul foglio di carta. Ingegnoso! In questa sala puoi scoprire di più sull'arte di fare i libri. È un lavoro molto complesso. L'avresti mai immaginato?

LA STAMPA LETTERPRESS PRINTING

La stampa è stata inventata il 23 febbraio 1453! In quel giorno il tipografo Gutenberg stampò una copia della Bibbia, nella sua tipografia a Magonza, in Germania. Wow!

Letterpress printing was invented on the 23rd of February 1453! On that day, printer Gutenberg printed a copy of the Bible, in his typography atelier in Mainz, Germany. Wow!



Right! We have to reach the room dedicated to the ancient art of making books.

Did you know that the first Italian printing company was born here in Trevi, back in 1470? Before that, books were written by hand, with great patience. In the first half of the 15th century, moveable type printing began to make its way. However, there were no computers to print. It was necessary to saturate the so-called "types", that is, individual metal cubes on which the letters were engraved back to front, with ink. All these cubes put together formed the words and, consequently, the sentences - which, saturated with ink, were then printed on the sheet of paper. Clever! In this room you can find out more about the art of making books, and about the machines that were used to make them. It's a very complex job. Would you have been able to imagine it?

E ora proviamo a risolvere il prossimo enigma!

**Elimina dallo schema qui sotto
le lettere B F G H Y S K Z.**

**B T F R I G H T I C O
C Y O R S R A K D U C Z C I O**

Ottima intuizione, dobbiamo trovare il Trittico con le storie della vita di Cristo di Giovanni di Corraduccio!

Sono tre tavole dorate con ben 18 scene della vita di Cristo: come un fumetto! In alto a sinistra c'è la nascita di Gesù, a destra la fuga in Egitto sull'asino, in basso a sinistra l'Ultima Cena e, al centro, la Crocifissione. È un autentico capolavoro!



And now let's try to figure out the following riddle!

**Cancel the letters B F G S K Z
from the scheme below.**

**B T F R G I P T Y C H
C O R S R A K D U C Z C I O**

Excellent intuition, we have to find the Triptych depicting the stories and events of Jesus Christ's life, painted by Giovanni di Corraduccio!

It is composed by three golden panels, which represent 18 scenes from the life of Jesus Christ: like a comic strip! On the top left there is the birth of Jesus, on the right the escape to Egypt on a donkey - on the bottom left there's the Last Supper, and in the centre the Crucifixion. It's a masterpiece!

SCRIVI TUTTE LE SCENE DELLA VITA DI CRISTO!

**WRITE DOWN ALL THE SCENES
OF JESUS CHRIST'S LIFE!**

Il paradox non è lontano, lo sento! Questo è il penultimo indizio, fatti aiutare dal cifrario!

The paradox is not far away, I can feel it! That's the penultimate clue – ask your cypher code for help!

Incoronazione della Vergine Coronation of the Virgin



O R V S D J Q D

Ma certo, questa era facile! Va cercata la pala dedicata all'Incoronazione della Vergine dipinta da Giovanni di Pietro detto Lo Spagna.

Wow, è bellissima! Un tempo si trovava sopra l'altare della chiesa di San Martino di Trevi e risale al 1500! La scena principale è occupata, appunto, dall'incoronazione della Vergine. In basso, invece, ci sono due scene. Quella di sinistra raffigura San Martino che dona il mantello a un mendicante. Quella di destra, invece, rappresenta San Francesco che riceve le stimmate. E quella centrale? È mancante e oggi si trova in Arizona, cioè negli Stati Uniti!

But of course, that was an easy one! We need to look for the altarpiece dedicated to the Coronation of the Virgin, painted by Giovanni di Pietro, also known as Lo Spagna.

Wow, it's amazing! It used to be above the altar in Saint Martin Church, here in Trevi, and it dates back to the 16th century!

The main scene is the coronation of the Virgin, as the name of the painting suggests. Below, there are two different scenes. The one on the left represents Saint Martin giving his cloak to a beggar. The one on the right depicts Saint Francis receiving his stigmata. And what about the central part? It is missing and today it is kept in Arizona, which is in the United States!

Questo è l'ultimo indizio, quello che ci porterà fino al paradox. Devi cercare un oggetto che abbia queste caratteristiche.

That's the last clue – the one that is going to take us to the paradox. You have to look for an object with the following characteristics



✦ **Chiesa**

✦ **Strumento musicale**

✦ **1509**

✦ **Church**

✦ **Musical instrument**

✦ **1509**

Ottimo lavoro!

Dovevamo proprio raggiungere la Chiesa di San Francesco - è bellissima, vero? - e cercare il meraviglioso organo realizzato da Paolo Pietro di Paolo di Montefalco. Questo strumento è uno dei pochi esemplari al mondo di organo da muro rinascimentale. È davvero splendido, non trovi? Non mi sorprende che sia proprio il nostro paradox! Non era facile, ma ce l'hai fatta. Hai scoperto il paradox prima della Keleos Corporation. Ora posso avvertire il Time Team e far sì che venga messo al sicuro. Hai contribuito a salvare il nostro futuro!

Good job!

We had to get to Saint Francis Church - it's beautiful, isn't it? - and look for the wonderful organ made by Paolo Pietro di Paolo from Montefalco. This musical instrument is one of the few remaining Renaissance wall organs in the world. It's really beautiful, right? No wonder it's our paradox! It wasn't easy, but you did it. You discovered the paradox before Keleos Corporation could. I'll let the Time Team know, in order to keep it safe. You helped save our future!



Cerca la Madonna con Bambino benedicente, il bellissimo dipinto del Pintoricchio!

Look for the Virgin with Blessing Child, the wonderful painting by Pintoricchio!

Grazie al tuo ingegno e alla tua bravura, hai ottenuto un posto d'onore nell'organizzazione. Ora fai parte del Time Team!

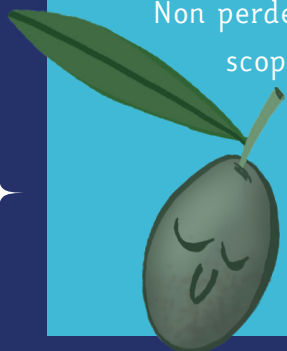
Thanks to your intelligence and to your skill, you gained a place of honour in the organization. You're now part of the Time Team!



Scansiona il QR code
per ottenere il tuo badge!

Scan the QR code
to get your badge!

Non perderti la visita al Museo della Civiltà dell'Ulivo per scoprire tutto su questa coltivazione millenaria!



Don't miss the opportunity to visit the Museum of the Olive Tree Civilization, to discover everything about this ancient cultivation!

**SCRIVI QUI SOTTO I NOMI DELLE OPERE D'ARTE
CHE HAI SCOPERTO OGGI**

**WRITE BELOW THE NAMES OF THE ARTWORKS
YOU DISCOVERED TODAY**

Ora è il momento di salutarci: ti ringrazio per il tuo aiuto. Spero continuerai a cercare gli altri paradox!

It's time to say goodbye: thank you for your help. I hope you'll keep looking for the other paradoxes!



QUALI SONO STATE LE OPERE CHE TI SONO PIACIUTE DI PIÙ?

WHICH WERE YOUR FAVOURITE ARTWORKS?

**NOTE
NOTES**



Regione Umbria

Progetto realizzato con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003
Project made with the contribution of Regione Umbria R.L. 24/2003



Comune di Spello



Comune di Trevi

Comune di Amelia, Comune di Bettona, Comune di Bevagna, Comune di Cannara, Comune di Cascia, Comune di Deruta, Comune di Marsciano, Comune di Montefalco, Comune di Umbertide
e con la collaborazione dei Comuni di Spello e Trevi

Tutti i diritti riservati
All Rights Reserved

Idea e produzione **wöwkids**
Concept, idea & production www.wowkids.it

Testi Valeria
Content & texts Amendola

Illustrazioni Francesca
Art & illustrations Fortino

Traduzioni Roberta Maria
Translation Amendola

Audiolibro e sound design Guglielmo
Audiobook & sound design Nodari

Consulente accessibilità Luca
Accessibility consultant Brivio

Questa pubblicazione utilizza
This publication uses

 **EasyReading® Font** 
High-legibility typeface

Vuoi andare a caccia degli altri paradox per salvare il nostro futuro? Continua a indagare qui!

Do you want to start the hunt for the other paradoxes, in order to save our future? Continue your investigation here!



Regione Umbria

Progetto realizzato
con il contributo della Regione Umbria L.R. 24/2003

wöwkids